LA TRADUCTION DES PREPOSITIONS « A », « DANS » ET « SUR »/ "على", "في" DANS UN COURS DE FLE[1]

Résumé : *L'idée de cet article nous est venue d'un cours qu'on assure pour les futurs guides touristiques en Jordanie. En traduisant des textes - français-arabe ou arabe-français, les étudiants se heurtent à certains problèmes pour rendre le texte vers la langue cible et qui soit convenable syntaxiquement et sémantiquement. On a remarqué donc que la traduction des prépositions vers l'une ou l'autre langue présente un dilemme pour les apprenants. On a décidé de composer un corpus de phrases contenant les propositions en français, « à » avec toutes ses formes, « dans et sur » et de l'arabe "في", "على" . Dans un premier temps, on a constitué le corpus avec 25 phrases dans les deux langues et on les a soumises aux étudiants, la liste en français aux étudiants du niveau A2 et la liste ne arabe aux étudiants du niveau A1. Par la suite, on a dégagé ce qui ressort de leurs traductions ce qui nous a permis de faire une analyse sémantico-syntaxique assez détaillée. En conclusion de cet article, on présente les résultats de cette expérience très intéressante.*

Mots-clés **:** *traduction, préposition, culture, didactique.*

Abstract: *The idea of this article came to me that I provide a course for future guides in Jordan. Translating texts - French-Arabic and Arabic-French students face some problems to make the text into the target language which is syntactically and semantically appropriate. I noticed that a translation of prepositions to one or the other language presents a dilemma for learners. I decided to compose a corpus of sentences containing proposals in French, "at" with all its forms, "in and out" and the Arabic "على", "في". At first, I formed the corpus with 25 sentences in both languages and I have given to the students, the list in French A2 level students and Arab students list the level A1. Subsequently, I cleared what emerges from their translations which allowed me to analyze semantic-syntactic some detail. In concluding this article, I present the results of this very interesting experience.*

Keyword: *translation, preposition, culture, didactics.*

Introduction

L'article s'inscrit dans le domaine de la traduction didactique. Il est basé sur une expérience menée auprès d'apprenants adultes dans le milieu universitaire.

[1] **Samira MOUTAKIL**, Université Hachémite, Jordanie.
s.moutakil@gmx.fr

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

Comme la traduction fait partie du processus de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, le français en ce qui nous concerne, on a voulu savoir si c'est utilisable avec des débutants qui n'ont dans leur actif que 80 heures de cours (6h accréditées). Ce type de traduction est basé sur les compétences linguistiques, elle facilite donc l'apprentissage de la langue.

Ainsi, cette étude porte sur les prépositions « *à* », « *dans* », et « *sur* » traduites vers l'arabe et "على", "في" vers le français dans un cours de FLE. On présente dans cet article une brève présentation et définition de la préposition, par la suite une analyse de quelques phrases du corpus avec ce que cela représente comme différence aux niveaux syntaxique et sémantiques. Enfin, les résultats qu'on a tirés de cette expérience et son utilité et importance de son application avec les autres groupes, puisqu'il est absolument essentiel de définir avec un maximum de précision des objectifs immédiatement valables au regard des besoins des apprenants et réalistes du point de vue de leurs caractéristiques et des moyens disponibles.

1- La traduction

La traduction d'une langue à une autre demande et exige certaines connaissances socioculturelles et une bonne maîtrise sémantico-grammaticales dans deux langues pour pouvoir rendre le texte dans la langue cible.

En traduisant, nous devons regarder la place des mots, c'est-à-dire l'ordre, les idées et les images, sauf lorsque la grammaire et l'usage exigent le changement de place. Le changement de fonction et souvent le changement de place des mots supposent une nuances dans le sens.

En ce qui concerne cet article, le point est mis sur une catégorie spécifique - la préposition - qui pose un problème aux étudiants pour leur utilisation même à un niveau très avancé.

2- Définition de la préposition

Les prépositions que ce soit en français ou en arabe, servent à relier un mot à un autre dans une phrase ; elles sont de types simples, composées ou dérivées, elles sont invariables. Elles sont des outils possédant un sens dans certains cas et dans d'autres elles sont dépourvues de sens ou vides.

Les prépositions servent à introduire un verbe, un adjectif, un nom, une circonstance, etc., ainsi les prépositions que on a choisies en français « à, dans, sur » ou en arabe « على, في » posent beaucoup de problèmes pour les étudiants au

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

moment de la traduction d'une phrase ou d'un texte, c'est pourquoi l'expérience a porté sur celles-ci.

De ce fait, le passage par l'exercice de traduction s'avère très formateur pour l'esprit des apprenants, il les oblige à analyser le texte dans tous ses détails et se rendre compte de toutes les nuances malgré les difficultés éprouvées par eux surtout quand il s'agit de traduire les connecteurs et en ce qui me concerne, les prépositions.

Il ne faut pas croire qu'un mot dans une langue doit correspondre obligatoirement à un mot ou un seul dans l'autre langue, c'est souvent une locution verbale ou nominale qui y correspond. Lavault (1998) disait que « La traduction explicative s'exerce sur des éléments isolés du langage et […] elle se réduit le plus souvent à une traduction littérale, mot à mot […] ; un autre facteur intervient dans cette forme de traduction, ce qu'on appelle le métalangage, la langue type du professeur, qui parle sur le langage pour l'expliquer et l'enseigner. »

Comme on travaille les prépositions on ne rentrera pas dans des généralités, sachant qu'en français la structure de la phrase est : SN+SV+SP1

Quant à l'arabe : SV + SP

Bien entendu, cette structure est la plus connu et la plus utilisée, mais dans l'analyse on exposera les autres types de structures dans les énoncés du corpus.

La préposition est un signe linguistique c'est-à-dire une unité linguistique composée d'un signifiant (la forme du mot) et d'un signifié (le sens). Prenons la préposition « à » en français dans nos phrases, c'est un signifiant /a/ qui a pour signifier « se déplacer vers un lieu » ayant pour valeur : « à, dans, sur ». Ainsi, le signifiant da la préposition existe en deux entités : le sens linguistique et la structure linguistique.

Elle appartient à une catégorie grammaticale et elle possède une valeur à laquelle on associe une image.

3- Type des prépositions :

Il existe des prépositions simples : « à, dans, par, pour, sur, dans, etc. », des prépositions composées ou locutions prépositives : « à travers, par rapport, au lieu de, etc. » et des prépositions dérivées : « en, aux, des, du, etc. »

On les différencie aussi par leur valeur, les prépositions faibles ou vides sont celles qui ne déterminent pas le rapport de sens entre les éléments :

Ex. *Elle a réussi à s'en débarrasser.*

[1] SN= syntagme nominale
SV= syntagme verbal
SP= syntagme prépositionnel

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

Contrairement aux fortes ou pleines qui expriment un rapport de sens entres les éléments :

Ex. *Il se mariera avec la fille du voisin.*

Il existe aussi les prépositions qui sont attachées à un des éléments telles se souvenir de, penser à, sur l'honneur, etc.

Ex. *Les combattants se souviennent de leur chef.*

Les prépositions introduisent le complément d'objet indirect, complément d'attribution, le complément de lieu, de temps, de manière, de cause, de but, de restriction, etc.

Elles ont un sens très divers selon le complément qu'elles introduisent et le verbe dont elles dépendent, ce qui ne s'apprend que par l'usage.

Les prépositions invariables servent à introduire des compléments individuels, c'est-à-dire un seul complément. Elles relient donc entre deux éléments et établissent un rapport particulier entre eux, elles sont un instrument de liaison qui permettent d'introduire un mot devant lequel elles se placent, d'où son nom de Pré-Position.

Ex. *Elle travaille avec son frère à la bibliothèque*.

Certains grammairiens les nomment « espèces d'adjonction », elles sont une classe grammaticale riche et diverse, c'est pourquoi on peut les catégoriser uniquement à leur forme.

4- Analyse des énoncés

Chaque langue se distingue d'une autre par l'utilisation des prépositions. C'est pourquoi on a choisi deux groupes d'apprenants de niveau différent pour leur soumettre le corpus (le groupeA2 de l'arabe au français et le groupe A1 du français à l'arabe). Les traductions étaient plus ou moins proches mais en même temps différentes dans la mesure où à chaque fois que la préposition «في » dans une phrase arabe ils utilisaient « dans », « على » par « sur », la traduction automatique et systémique, c'est-à-dire est une association avec sans trop chercher si la phrase est acceptable.

Dans certaines phrases la traduction littérale convenait mieux puisqu'il n'existe qu'une seule traduction tels les énoncés 5, 14 et 22.

5- Je l'ai trouvé dans une mauvaise situation وجدته في وضعية سيئة

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

Quant à d'autres énoncés (9 et 11), la préposition possède son équivalent dans la langue cible c'est pourquoi sa traduction n'avait pas posé problème.

11- Il va au cinéma ذهب الى السينما

Par ailleurs, quelques-uns exigeaient le recourt au sémantique car les étudiants ont trouvé deux possibilités où plutôt elles acceptent deux possibilités (1, 13).

1- La fille regarde un film à la télé البنت تشاهد فيلما على التلفاز

Et le troisième type de phrases qui doivent être manipulées différemment pour pouvoir rendre le même sens que dans la phrase de la langue du départ ou ils n'ont pas su comment traduire (10, 16):

10- Ce fut à ses risques et périls على مسؤوليته الخاصة

4.1 Prépositions « à, dans, sur »

Les apprenants qui ont traduit du français à l'arabe ont suivi deux manières différentes, les uns ont traduit mot à mot et les autres ont essayé de chercher l'équivalence dans la langue cible, prenons les exemples suivants et dans lesquels on a deux traductions différentes, la phrase respecte les règles grammaticales contrairement au sens ce qui a donné pour la phrase

2- Il a écrit un poème à la mémoire du peintre
كتب قصيدة في ذكرى الرسام
كتب قصيدة لذكرى الرسام

En ce qui concerne cette traduction les deux sont correctes, mais le sens dans la première dit autre chose que dans la phrase de départ car elle signifie que le poème a été écrit au moment de la célébration de sa disparition en revanche c'est la deuxième qui rend le sens.

Syntaxiquement on a /V + N + Prép + GN/ dans les deux phrases ce qui diffère c'est la préposition, la (21) en arabe a pour sens « dans», indiquant le lieu et la (5) pour indiquer « à l'intention de ».

Cependant dans la phrase :

3- Au sein du site archéologique
داخل الموقع الأثري

[1] Durant l'analyse on utilisera les numéros qu'on a attribué à chaque préposition dans le tableau N°1 et N°5.

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

في رحاب الموقع الأثري

La préposition composée « au sein de » signifie « dans», avec son équivalence en arabe « في رحاب » mais cette phrase ne permet pas son utilisation c'est pourquoi on recourt à son sens dans et on la traduit par la prép1, « داخل ».

Dans certaines phrases les apprenants ont essayé de rendre le sens global (ph.6). Alors que dans d'autres, ils avaient besoin de préciser (ph.13), ils ont donc ajouté un mot pour rendre le sens et le compléter par de nouveaux composants, ou bien ils d'utiliser un verbe contenant le sens voulu ou en paraphrasant.

Dans la (ph.5) l'apprenant a ignoré la nuance de « pouvoir » et il n'a pas rendu le sens par rapport à la phrase de départ.

15- je peux compter sur sa discrétion.
أنا أعتمد على تصرفها
أنا أستطيع أن أعد على تصرفها

Dans la (ph.23) l'apprenant a fait le lien avec un référent de sa propre culture et a changé le nom de la rue par un autre connu dans le pays tout en respectant respectent le sémantico-syntaxique.

23- on se balade sur le boulevard Haussmann
قام بنزهة في شارع الحسين

Ainsi, L'analyse contrastive de Lado (1957), vise à discerner les différences entre la LS (langue source) et la LC (langue cible) et à comparer toutes les structures (phonologiques, morphologiques, syntaxiques et lexico-sémantiques).

4. 2. Prépositions « في، على »

En traduisant de l'arabe vers le français, les apprenants ont eu du mal car leur niveau de la langue n'est pas avancé, alors ils ont traduit mot-à-mot :

Q- قضاء العطلة في أجواء خلابة Passer les vacances dans des atmosphères surprenantes

Quelques fois, le mot à mot fonctionne, mais dans la plupart des énoncés cela aboutit à des phrases erronées, telles :

D- السير على الأقدام La marche sur les pieds

[1] Abréviation de préposition.

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

Puisque, selon eux, « en » vient de « à » + nom de pays féminin et qui porte un sens d' « aller à », mais dans les énoncés on se trouve « dans » le pays c'est pourquoi ils ont cherché l'équivalence :

R- الجو في العاصمة le climat dans la capitale est doux

C'est toujours le même problème qui se pose pour les apprenants celui de la préposition « في » traduisible par « à, dans, en » selon le mot qui suit et non pas le sens, alors qu'ils se sont basé sur le sens dans leur traduction qui était parfois acceptable :

S- أحب التزلج على الماء On aime le ski sur l'eau

Comme indique Walter Benjamin (1970) qu'une fidèle traduction, mot-à-mot, ne pourra pas transmettre le sens original comme on a vu durant l'analyse.

5. L'analyse syntaxique

On a remarqué que les étudiants ont plus de facilité quand il s'agissait de traduire du français-arabe car la maitrise de la langue maternelle les a aidé à savoir dans quelle phrase il fallait avoir recourt à telle ou telle préposition et non à la traduction mot à mot contrairement au groupe qui ont travaillé l'arabe-français, dans leur processus ils ont cherché à trouver l'équivalent de la préposition et ils n'ont pas cherché à savoir si c'est correcte au niveau sémantique.
Dans le cas d'une forte convergence :

Ph.1- la fille regarde un film à la télé. - تشاهد البنت فيلما على التلفاز

SN + SV + SN + SP SV + SN + SN + SP

Syntaxiquement la phrase en français est nominale et celle en arabe est verbale, mais on peut dire. : "البنت تشاهد فيلما في التلفاز", c'est admissible.

La préposition « à » a pour équivalence « في » en arabe, par ailleurs tous les apprenants l'ont traduite par « على » parce qu'on ne dira jamais : " تشاهد البنت فيلما في التلفاز" à cause du rapport à l'usage et la subtilité de la langue arabe.

Que ce soit en français ou en arabe le SP = prép + SN, pour ce faire, on passe par la décomposition de la phrase dans la langue d'origine, puis on fait une analyse ou une interprétation de ses parties pour reformuler la phrase dans la langue cible, ainsi on part d'une unité linguistique dans la langue d'origine pour arriver à une unité linguistique dans la langue cible dans la plupart des cas.

En revanche, les prépositions n'étaient pas toujours traduites par leurs équivalence ce qui donne :

Prép. -------- équivalence

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

Ex. Aux yeux de tous, il est paresseux.
Face à la réalité, il a démissionné.
Prép. -------- par une autre mais rend la sens
Ex. La fille regarde un film à la télé.
Elle achète des légumes frais sur le marché.
Prép. ------- par une paraphrase
Ex. Il lit dans un journal.
Je téléphone à Salma.

Ainsi, chaque préposition dans les deux langues ont été traduites par des occurrences ce qui donne :

a- « à » = « على، ل، داخل، ب، في، إلى »
b- « dans » = « في، على »
c- « sur » = « من، على، في، عن »
d- « في » = « à, sur, en, pour, dans, au sujet de, etc. »
e- « على » = « dans, à, en, sur, contre, etc. »

En arabe, « على » indique la position élevée, un endroit sur lequel on pose quelque chose et « في » indique la provenance, l'intérieur de.

En traduisant, il fallait faire attention à la structure de la phrase car chaque préposition à une spécificité c'est celle d'introduire un verbe, un substantif ou un nom propre.

A ce niveau syntaxique, la structure de la phrase a toujours été respectée, malgré qu'elle fût incompréhensible.

La traduction serait donc un moyen qui permettrait de comparer les deux systèmes et de savoir s'il y a effectivement eu apprentissage et si elle peut constituer un moyen pour apprendre du vocabulaire, elle est également considérée comme une des activités de production écrite et de médiation.

En effet, l'utilisation de l'analyse contrastive dégagée de son ancrage behavioriste initial, en tant que moyen pour accéder à la description de la langue, mais la mise en contexte serait également indispensable pour un apprentissage complet, car les étudiants qui sont capables de « transposer » une phrase ne sont plus capables de le faire avec un texte authentique. Lavault (1998), pour sa part, propose de rétablir la place de la traduction dans l'enseignement des langues, tout en passant par une approche différente, celle de la traduction interprétative comme dans notre cas.

On arrive à la synthèse que tout travail de traduction mérite d'être étudié sous différents aspects et cette expérience nous a permis d'intégrer la traduction dans nos cours pour sensibiliser les étudiants à la langue et ses subtilités. Les résultats sont très intéressants puisqu'ils ont commencé à comprendre la grammaire

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

et la structure de la phrase puis dégager la grammaire et la fonction de chaque élément la composant.

D'où, la composante linguistique fait référence aux connaissances lexicales, syntaxiques et phonétiques, et la compétence sociolinguistique renvoie aux paramètres culturels de l'utilisation sociale de la langue, alors que la compétence pragmatique recouvre l'utilisation fonctionnelle des ressources de la langue (réalisation de fonctions langagières, d'actes de parole) en s'appuyant en particulier sur des scénarios ou des scripts d'échanges interactionnels.

La traduction n'est pas bannie ; Ladmiral (2005), entre autres, a mis en évidence son utilité et s'est posé la question de l'utilisation de la traduction pédagogique avec une visée communicative et non celle de calque d'un texte littéraire.

Conclusion

Notre étude était basée sur un corpus didactique, car on est parti du besoin des apprenants qui rencontrent des difficultés pour la compréhension et l'assimilation des prépositions, en passant de la langue source à la langue cible et les modifications subies syntaxiquement et sémantiquement. D'où l'objectif était de sensibiliser les étudiants au fait qu'une langue peut s'acquérir avec de simple outils. Ainsi, des exercices de ce type aident les apprenants à maîtriser une LE (langue Etrangère) et à approfondir leur compétence linguistique. Il s'agit donc de développer le répertoire langagier et les capacités linguistiques des apprenants. Cette compétence fait référence aux connaissances lexicales et syntaxiques.

Cette étude contrastive entre deux langues d'origine différente, l'une latine et l'autre sémitique, les étapes étaient donc d'observer, de décrire chaque langue, de les juxtaposer et enfin de comparer d'où une analyse de données.

Certes, la traduction est très présente dans l'enseignement des langues étrangères et constitue un outil important mais, dans notre cas elle est utilisée comme moyen d'apprentissage à côté d'autres activités.

Comme il existe une différence entre la traduction pédagogique qui sert à atteindre les différents aspects de la langue : le lexique, la syntaxe et le style mais n'est pas une fin en soi et par ailleurs, la traduction professionnelle sert à finaliser un texte et elle exige une maîtrise de la langue et une capacité de compréhension et expression. Alors la traduction en tant que telle n'est pas notre objectif premier car

Les prépositions se sont avérées une source importante pour un cours de langue, puisqu'en maîtrisant leur utilisation, leur sens et leur valeur, les apprenants commettent moins d'erreurs en les utilisant dans les cours suivants.

On a remarqué que les apprenants sont plus à l'aise quand ils arrivent à savoir la nuance de l'énoncé, c'est pourquoi quelques étudiants ont essayé la traduisant du mot à mot, puisqu'ils ont considéré qu'il est plus prudent de ne pas

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

trop chercher à se compliquer et aussi de peur de ne pas traduire correctement, alors quelques-uns ont eu recourt à la paraphrase et cela a bien fonctionné avec la plupart des énoncés.

Corpus

I- Français-arabe :

La fille regarde un film à la télé	البنت تشاهد فيلما على التلفاز
Il a écrit un poème à la mémoire du peintre	كتب قصيدة لذكرى الرسام
Au sein du site archéologique	داخل الموقع الاثري
Vous étudiez à Zarqa	انتم تدرسون في الزرقاء
Je l'ai trouvé dans une mauvaise situation	وجدته بوضعية سيئة
En classe de langue on fait des jeux de rôle	في حصة اللغة نقوم بلعب الادوار
Face à la réalité, il a démissionné	امام الواقع قدم استقالته
Elle achète des légumes frais sur le marché	تشتري خضارا طازجة من السوق
Aux yeux de tous, il est paresseux	في عيون الكل انه كسول
Ce fut à ses risques et périls	على مسؤوليته الخاصة
Il va au cinéma	ذهب الى السينما
Il a réservé à l'hôtel Royal	لقد حجز بفندق الرويال
Je téléphone à Salma	اتصلت بسلمى
Le livre est posé sur la table	الكتاب موضوع على الطاولة
Je peux compter sur sa discrétion	بامكاني الاعتماد عليه
Il lit dans un journal	يقرأ الصحيفة
On s'assoit dans un fauteuil	نجلس على الكنباية
On marche dans la rue piétonne	نتمشى في الشارع
On se balade sur le boulevard Haussmann	تتجول في شارع هوسمان
Il y a un documentaire sur le Brésil	هناك وثائقي عن البرازيل
Le programme est sur la télé	البرنامج على التلفاز
Le développement repose sur des critères bien définis	التطور يعتمد على معايير محددة
Jouer un rôle actif dans la stratégie	يلعب دورا نشطا في الاستراتيجية
Les critères visent à assurer la prévention	المعايير تهدف لضمان الجودة
Ils sont liés au tourisme thérapeutique	انهم متصلون بالسياحة العلاجية

II- Arabe-français :

كان في مواجهة حادة	Il était dans une confrontation
توقف على بعد 3 كيلومترات	Il s'est arrêté à 3 km
تنزهنا في غابة شاسعة	Nous nous sommes baladés dans une immense forêt
يفضل السير على الأقدام	Il préfère marcher à pieds
الناس يتنزهون على طريق المطار	Les gens se promènent sur la route de l'aéroport
تتجول في السوق	Elle se promène sur le marché
تشتري من السوق خضار طازجة	Elle achète des légumes frais du marché
الأردن بلد سياحي في جميع الفصول	La Jordanie est un pays touristique dans toutes les saisons
يمكن إجمال المعنى في النقاط التالية	On peut résumer l'idée dans les points suivants
للحصول على ما يريده من الناس	Pour avoir ce qu'il voulait des gens

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

ورد في حديث خاص	Il était mentionné dans une discussion privée
المياه الكبريتية في الاغوار، خاصة في الحمة	Les eaux sulfuriques dans le Ghor, surtout à Alhimma
تقع عمان في الجزء الشمالي الغربي	Amman se trouve dans la partie nord-est
تتربع العاصمة عمان على سفوح الجبال	la capitale trône sur les vallées
ازدهرت في كافة أنواع العلاجات	Elle s'est développée dans tous les remèdes
تنوع المناخ في مناطق الأردن	La diversité du climat dans les régions jordaniennes
قضاء العطلة في أجواء خلابة	Passer les vacances dans des atmosphères surprenantes
الجو في العاصمة معتدل	Le climat à la capitale est doux
أحب التزلج على الماء	On aime le ski nautique
يتواجد على مقربة من المدرج الروماني	Il se trouve à côté du Théâtre Romain
يقع المدرج في سفح جبل	L'amphithéâtre se trouve dans la vallée
توجد في الأردن مواقع أثرية عدة	Il y a des sites archéologiques en Jordanie
يتوفر على أجهزة يشرف عليها أخصائيون	Il contient des appareils supervisés par des spécialistes
أطباء متميزون في مهاراتهم	Des médecins excellents dans leurs spécialités
مختصون في كافة أنواع العلاجات	Spécialistes dans tous les types de remèdes

Références

Benjamin, W., 1992, "The Task of the Translator" in: *Illuminations*, translated by Harry Zohn, edited and with an introduction by Hannah Arendt, London, Fontana.

Denis, D., Sancier-Château, A., 1994, *Grammaire française*, Paris, Librairie générale française (livre de poche).

De Saussure, F., (1915), 1966, *Cours de linguistique générale,* publié par Charles Bally et Albert Sechehaye, Paris, Payot.

Codde, Ph., 2003, "Polysystem Theory Revisited: A New Comparative Introduction", *Poetics* Today 24, 1, p. 25-37.

Newson, D., 1998, "Translation and Foreign Language Learning", Malmkjaer, K. (ed.) (1998): *Translation and Language Teaching*, Manchester, St Jeromep. 63-68.

Gentzler, E., 1993, *Contemporary Translation Theories*, London and New York:, Routledge.

Mounin, G., 1987, Les problèmes théoriques de la traduction , Paris, Ed. Gallimard.

Ortega Y Gasset, J., 1992, «La misère et la splendeur de la traduction » in Schulte, R., Biguenet, J., *Théories de la traduction: une anthologie d'essais de Dryden à Derrida*, Chicago, University of Chicago Press, Traduit par Miller Gamble Elizabeth.

Guidère, M., 1998, *Introduction à la traductologie, penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, Bruxelles, Ed. de Boeck.

Kerbrat-Orecchioni, C., 1977, *La connotation*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.

Lavault, E., 1998*, Fonctions de la traduction en didactique des langues, apprendre des langues en apprenant à traduire*, Paris, Didier-Erudition.

Ladmiral, A., 2005, Théorèmes pour la traduction, Paris-Torino, L'Harmattan.

Lado, R., 1957, *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*, University of Michigan Press, Ann Arbor.

Wilss, W., 1990, "Cognitive aspects of the translation process" Translated by Roger C. Norton, *Language and Communication: An Interdisciplinary Journal* 10.1, p. 19-36.

Blachère, R., Gaudefroy-Demombynes, M., 1978 *Grammaire de l'arabe classique*, Paris, Maisonneuve et Larose éditeurs, troisième édition.

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)

Bresnier, L.-J. (1946), 1966, *Djaroumiya, grammaire arabe élémentaire*, Alger, Bastide libraire-éditeur, deuxième édition Constantine.
Schier Ch., 1949, *Grammaire arabe*, Leipzig, Arnold libraire, consultable sur Internet, http://books.google.com.

Samira MOUTAKIL docteur en Sémiologie, Linguistique Générale et Appliquée, Paris 5/Sorbonne, professeur de français, Université Hachémite, Jordanie, la thèse de doctorat est publiée avec les Editions Universitaires Européennes, plusieurs articles ont été publiés. Le domine d'intérêt la sémiologie et la linguistique, la traduction et les TICE.

BDD-A13360 © 2013 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 04:50:40 UTC)